

Porównanie tłumaczeń II Samuela 18:31

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy wszedł Kuszyta i Kuszyta powiedział: Niech mój pan, król, pozwoli sobie oznajmić dobrą wieść, że JAHWE wymierzył ci dziś sprawiedliwość z ręki wszystkich, którzy powstali przeciw tobie!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy wszedł Kuszyta: Niech mój pan, król, pozwoli sobie oznajmić dobrą wieść — powiedział. — JAHWE wymierzył ci dzisiaj sprawiedliwość, karząc tych wszystkich, którzy powstali przeciw tobie!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy przybył Kusz i powiedział: Mam dobrą nowinę, mój panie, królu! JAHWE cię wybawił dzisiaj z ręki wszystkich, którzy powstali przeciw tobie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A wtem Chusy przyszedł i rzekł: Opowiada się królowi, panu memu, że cię wybawił Pan dzisiaj z ręki wszystkich, którzy powstali przeciwko tobie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	ukazał się Chusy i przyszedszy, rzekł: Dobrą nowinę niosę, panie, mój królu: bo osądził za tobą JAHWE dzisiaj z ręki wszystkich, którzy powstali przeciw tobie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Właśnie przybył Kuszyta. Kuszyta powiedział: Niech się raduje pan mój, król, dobrą nowiną. Właśnie dziś Pan wymierzył ci sprawiedliwość, [wybawiając cię] z ręki wszystkich, którzy powstali przeciw tobie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy wszedł niewolnik murzyński i rzekł: Niech pozwoli mój pan, król, oznajmić sobie pomyślną wiadomość, iż Pan wymierzył ci dzisiaj sprawiedliwość wobec wszystkich, którzy powstali przeciwko tobie!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Właśnie wtedy przybył Kuszyta i oznajmił: Niech mój pan, król, przyjmie dobrą wiadomość, bo JAHWE wymierzył ci dziś sprawiedliwość, uwalniając z ręki wszystkich, którzy powstali przeciw tobie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Kuszyta zbliżył się i powiedział do króla: „Panie mój, królu, oto jest dobra nowina! Dzisiaj JAHWE wybawił cię z mocy wszystkich powstających przeciw tobie!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy nadbiegł Kuszyta i powiedział: - Niech dowie się pan mój, król, o dobrej nowinie: Jahwe sprawiedliwie uwolnił cię dziś od wszystkich, którzy powstali przeciw tobie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ось Хусій прийшов і сказав цареві. Хай сповіститься моєму панові цареві, що сьогодні Господь спас тебе з руки всіх тих, що повстають проти тебе.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	gdy właśnie przybył Kuszyta. A Kuszyta zawołał: Niech mój pan i król pozwoli sobie opowiedzieć, bo dzisiaj WIEKUISTY wymierzył ci sprawiedliwość, wobec wszystkich, który powstali przeciw tobie!
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	A oto wszedł Kuszyta i ten Kuszyta przemówił:

	dynamiczny	Świata	”Niech mój pan, król, przyjmie wiadomość, bo dzisiaj JAHWE cię osądził i oswobodził z ręki wszystkich, którzy powstają przeciwko tobie”.
--	------------	--------	--